

Fiche

Les conjonctions ou les locutions introduisent les propositions subordonnées circonstancielles qui peuvent exprimer le temps, la cause, le but, la conséquence, la concession, la condition, la comparaison et la manière.

1. Exprimer le temps

- *En cuanto, cuando, basta que, tan pronto como, mientras* sont utilisés dans les propositions subordonnées temporelles chaque fois qu'il y a un doute sur le fait ou quand celui-ci ne se réalise pas. **Il faut employer le subjonctif lorsque la proposition principale est au futur ou à l'impératif.**

Ex. : *En cuanto lleguen, iremos al cine.* (Quand ils arriveront, nous irons au cinéma.)

- Quand le verbe de la proposition subordonnée exprime un fait réel, présent ou passé, le verbe de la subordonnée circonstancielle reste à l'indicatif.

Ex. : *Cuando Lola regresó a casa, se dio cuenta de su error.* (Au moment où Lola revint à la maison, elle se rendit compte de son erreur.) : ici, il y a une simultanéité des deux actions car *cuando* exprime un moment précis.

- *Antes (de) que* est suivi du subjonctif, alors que *después (de) que* est suivi de l'indicatif.

Ex. : *No digas nada antes de que lleguen al aeropuerto : les reservamos una gran sorpresa.* (Ne dis rien avant qu'ils n'arrivent à l'aéroport : nous leur réservons une grosse surprise.)

Después de que anunció la llegada del recién nacido, todos se quedaron atónitos y los abuelos se sintieron muy orgullosos. (Après avoir annoncé l'arrivée du nouveau-né, ils sont tous restés surpris et les grands-parents se sont sentis très fiers.)

- Pour montrer une simultanéité de deux actions, l'espagnol utilise fréquemment *al + infinitif*, traduit en français par un gérondif.

Ex. : *Al llegar al instituto, encontré al profesor que me humilló delante de todos los estudiantes.* (En arrivant au lycée, j'ai rencontré le professeur qui m'a humilié devant tous les étudiants.)

Attention ! Quand le sujet n'est pas le même dans la principale et la subordonnée, il est placé juste après l'infinitif.

Ex. : *Al irse Penélope, mi madre confesó que estaba muy triste.* (Quand Pénélope est partie, ma mère avoua qu'elle était très triste.)

2. Exprimer la cause

Les propositions circonstancielles de cause sont introduites par *porque, puesto que, ya que, como que, pues, en vista de que*. Toutes ces prépositions sont suivies de l'indicatif.

Ex. : *Pudieron sacar entradas para el concierto pues llegaron temprano delante de las taquillas.* (Ils ont pu avoir des entrées pour le concert car ils sont arrivés tôt devant les guichets.)

Refunfuñó puesto que/ya que tuvo que quedarse en casa a esperar que viniera su madre. (Il a bougonné parce qu'il a dû rester à la maison à attendre que sa mère arrive.)

Attention ! Quand *de tanto/ de tan* sont placés devant un adjectif, ils signifient « tellement » en français.

Ex. : *Tenía sabañones en los pies de tanto frío como hacía.* (J'avais des engelures aux pieds tellement il faisait froid.)

3. Exprimer le but

- Les conjonctions *para que, de modo que, de manera que, a fin de que, de tal modo que, basta que, por miedo a que, tanto que* introduisent une proposition subordonnée circonstancielle de but.

- Le subjonctif est toujours utilisé dans ce type de subordonnées :

- on recourt au subjonctif présent quand la principale est au présent de l'indicatif, au futur, au passé composé ou à l'impératif ;
- le subjonctif imparfait est employé quand la principale est à l'imparfait de l'indicatif, au prétérit, au conditionnel ou au plus-que-parfait. C'est aussi ce qu'on appelle **la concordance des temps**.

Ex. : *Te llamé para que me acompañarás al hospital.* (Je t'ai appelé pour que tu m'accompagnes à l'hôpital.)

4. Exprimer la manière

- Les conjonctions *de modo que, de manera que, tan + adjectif ou adverbe + que, así es que, según* introduisent une proposition subordonnée circonstancielle de manière. Elles sont construites avec l'indicatif.

Ex. : *Habla tan fuerte que todos le oyen.* (Il parle si fort que tout le monde l'entend.)

Conseguimos montar el mueble según venía indicado en el folleto explicativo. (Nous avons réussi à monter le meuble selon ce qui était indiqué sur la notice explicative.)

Discutieron tanto tiempo que yo me fui a jugar con los niños. (Ils se disputèrent si longtemps que je suis allé jouer avec les enfants.)

Arreglaron la situación **de modo que/ de manera que** sus padres no se dieron cuenta de nada. (Ils arrangèrent la situation de manière à ce que ses parents ne se rendent compte de rien.)

- **Attention !** *Sin que* est suivi du subjonctif.

5. Exprimer la condition

• Lorsque l'action est réalisable, on trouve *si* suivi du présent de l'indicatif dans la principale, et le présent de l'indicatif ou le futur dans la proposition subordonnée.

Ex. : *Si me voy esta noche, te aviso.* (Si je pars ce soir, je te préviens.)

Si me voy esta noche, te avisaré. (Si je pars ce soir, je te préviendrai.)

• Lorsque l'action est irréalisable, on trouve *si* suivi de l'imparfait du subjonctif dans la principale, et le conditionnel dans la proposition subordonnée.

Ex. : *Si hubieras pasado por casa a las cuatro de la tarde, habrías asistido al espectáculo.* (Si vous étiez passé chez nous à 16 heures, vous auriez assisté au spectacle.)

6. Exprimer la concession

• La concession s'exprime avec *aunque, a pesar de que, y eso que*. En français, les conjonctions qui expriment la concession sont suivies du subjonctif alors qu'en espagnol, elles sont suivies de l'indicatif quand elles parlent d'un fait réel.

Ex. : *A pesar de que es torpe, consiguió el reto de hacer malabarismos con las manos.* (Bien qu'elle soit maladroite, elle a relevé le défi de jongler avec ses mains.)

• *Aunque* (même si), *aun cuando* (quand bien même) sont suivis du subjonctif.

Ex. : *Aunque me riñan, no me convencerán.* (Même s'ils me grondent, ils ne me convaincront pas.)

Yo no vendría, aun cuando me suplicaran. (Je ne viendrais pas, quand bien même on me supplierait.)

Así llegues con dos horas de retraso, te esperaremos en el andén de la estación. (Même si tu arrives avec deux heures de retard, nous t'attendrons sur le quai de la gare.) : **así** + subjonctif.

• **Attention !** *Por muy... que, por mucho que, por poco que*, qui traduisent en français « avoir beau », sont suivis du subjonctif ou de l'indicatif : tout dépend de l'aspect hypothétique.

Ex. : *Por mucho que trabaje, no logra pagar sus facturas.* (Il a beau travailler, il n'arrive pas à payer ses factures.)

Por muchos idiomas que traducía, nunca trabajó como traductora. (Elle avait beau traduire plusieurs langues, elle n'avait jamais travaillé en tant que traductrice.)

7. Exprimer une comparaison

• Différentes locutions introduisent une proposition subordonnée de comparaison :

- *tanto más (menos)... cuanto más (menos)* (d'autant plus/moins... que) ;

Ex. : *Están tanto más tristes cuanto más están aislados.* (Ils sont d'autant plus tristes qu'ils sont plus isolés.)

- *tanto como* (tant que/ qui/ autant que) ;

Ex. : *Me dio tanta alegría como esperaba.* (Il m'a donné autant de joie que j'en attendais.)

- *cuanto/ a/ os/ as... tanto/ a/ os/ as* (autant... autant).

Ex. : *Cuan bueno era el hijo, tan mala era la madre.* (Autant le fils était gentil, autant la mère était méchante.)

• **Attention !** Après un comparatif, on utilise *de lo que*.

Ex. : *Es más tonto de lo que creía.* (Il est plus bête que je ne le pensais.)

Après un superlatif relatif, on utilise *que* ou *quien*.

Ex. : *Es la mujer más hermosa que conozca.* (C'est la femme la plus belle que je connaisse.)

8. Exprimer une conséquence

On utilise *tan* + adjectif + *que*, *tanto/ a/ as/ os* + nom + *que*, ou *de tal modo que* (de sorte que), suivis de l'indicatif

Ex. : *Habla tan rápido que me intimida.* (Il parle si vite qu'il m'intimide.)